

## Literatura oral y política actual: el presidente Trump en la literatura de cordel brasileña

### Oral Literature and Current Policy: President Trump in Brazilian Cordel Literature

Ricarda MUSSER

(Ibero-Amerikanisches Institut PK, Berlin)

musser@iai.spk-berlin.de

ORCID ID: 0000-0001-9715-3641

**ABSTRACT:** Since its origins, Brazilian *Cordel Literature* was used as a news channel and as a means to discuss current political events in specific formats. Brazilian politics have always had priority in these texts. On an international level, texts on the United States always had a place of privilege. Since his election as president, several critical texts about Donald Trump were produced, particularly with regard to immigrants, his plan to build a wall at the border with Mexico as well as his rhetoric.

**RESUMEN:** Desde sus orígenes, la Literatura de Cordel brasileña sirve, además de como canal de noticias, como medio para comentar los acontecimientos políticos de actualidad en sus formatos específicos. La política brasileña siempre ha ocupado aquí un lugar privilegiado. A nivel internacional, cabe destacar los textos sobre Estados Unidos. Desde que Donald Trump ostenta el título de presidente, algunos escritos han criticado con dureza su forma de hacer política, especialmente en lo que respecta a la inmigración, a la construcción del muro en la frontera con México y a su retórica.

**KEYWORDS:** Donald Trump, cordel literature, oral literature, Brazil, 21<sup>st</sup> century

**PALABRAS-CLAVE:** Donald Trump, literatura de cordel, literatura oral, Brasil, siglo XXI

#### INTRODUCCIÓN

La literatura de cordel brasileña, al igual que otras formas de la literatura popular latinoamericana, tiene su origen en las epopeyas medievales europeas que llegaron al Nuevo Mundo en el equipaje de los colonizadores y allí fueron transformadas y modificadas conforme a las circunstancias locales. En Brasil, hasta los años sesenta del siglo XX, el centro de las publicaciones de cordel se mantuvo en la región nordeste del país, donde durante un largo tiempo estos cuadernos de pequeño formato fueron el único medio de masas disponible. Con la acelerada industrialización y la migración laboral de muchos nordestinos al sur del país, hacia Río de Janeiro y São Paulo, también los centros de producción se desplazaron y ampliaron.

La literatura de cordel se presentaba oralmente en los mercados y a continuación se vendía en forma de folletos para su lectura común en el hogar. Los primeros pliegos de cordel impresos en Brasil no tenían portada, pero muy pronto comenzaron a decorarse con xilografías, y más tarde también con fotografías y carteles de cine adaptados. En cambio, Brasil no adoptó la tradición de las hojas sueltas. Temáticamente, la literatura de

cordel comprende todos los asuntos que puedan ser de interés para oyentes y lectores. Franklin Maxado elaboró una clasificación temática con más de 20 categorías, aunque reconocía que muchas de ellas se solapaban y que los límites eran difusos (véase Maxado, 1980). Para nuestro fin son de interés sobre todo los textos de cordel que se ocupan de hechos de actualidad. Pueden tratar sobre crímenes espectaculares, accidentes, la inflación y la corrupción, y sus consecuencias. Una gran parte corresponde a textos sobre actualidad política, así como sobre acciones concretas de políticos. Son centrales sobre todos los temas internos brasileños, por ejemplo información biográfica sobre presidentes y candidatos presidenciales, escándalos, como la corrupción en las filas políticas y, recientemente, el proceso de destitución de Dilma Rousseff. En cuanto a los acontecimientos internacionales abordados en este contexto, ocupan un lugar destacado Estados Unidos, su política y sus presidentes. Así, hay cuadernillos de cordel en los que se compara a Bush y Obama; en los que se aborda la guerra de Irak, y Bush y Sadam inician una lucha ficticia; y en los que se abordan también las políticas estadounidenses que pueden ser relevantes o tener consecuencias para América Latina. Por tanto, no es ninguna sorpresa que recientemente hayan aparecido también textos de cordel sobre el presidente Donald Trump.

En cuanto a la lengua, la literatura de cordel brasileña se publica siempre en rima. La forma más común son las estrofas de seis versos heptasílabos, en las que riman los versos segundo, cuarto y sexto, aunque en total están permitidas más de 35 formas métricas (véase Maxado 1980: 110). Los textos se sitúan entre oralidad y literalidad, y se asientan en un contínuum entre estándar y subestándar.

Además de estas características lingüísticas que reflejan su posición intermedia entre los textos orales y los escritos, la literatura de cordel conserva ciertas tradiciones de la poesía popular ibérica y de los payadores, cantadores o repentistas de toda América Latina. (...) El vocabulario de la literatura de cordel muestra claramente las alteraciones de los textos a lo largo del siglo XX: al vocabulario rural y algo arcaico, enriquecido con regionalismos y tecnicismos de la ganadería y de la agricultura, se integraron la jerga juvenil y elementos de lenguaje coloquial. La adaptación del cordel al nuevo público de los centros urbanos del sur agregó la gíria urbana. No obstante, hoy día encontramos una gran cantidad de regionalismos del nordeste y en las páginas web de los cordelistas hay listas con vocabulario regional (dicionário alagoano, vocabulário baianês): Estas listas representan el elemento local, lo típico de este género literario, e indican que —a pesar de los cambios y la adaptación al nuevo público— se conservan ciertos elementos básicos tradicionales (Mühlschlegel y Musser, 2002: 152).

Además, y dependiendo de la temática de cada texto concreto, recientemente se perciben también numerosos préstamos de otras lenguas, sobre todo, una vez más, del inglés, como por ejemplo «Estêites» para «(United) States» (Azevedo, 2017b: online) y «rush» (Azevedo, 2017a: online). Es de suponer que tanto los cordelistas como los consumidores conocen estas palabras por otros medios de masas y las entienden sin problema.

La situación comunicativa en la que suelen situarse los pliegos de cordel es, o bien una en la que un narrador hace oír su historia, en la que incluye experiencias comunes con el público, que pueden ser de naturaleza temática o lingüística, y que por tanto ofrece patrones de identificación; o bien una contienda —ficticia— entre dos cordelistas que trabajan conjuntamente en un tema e intentan, cada uno, poner al público de su lado.

A partir de finales del siglo XX aparecieron, gracias a Internet, nuevas formas de divulgación de los pliegos de cordel. Al principio se publicaban en la red algunos textos de cordel de forma paralela a los cuadernillos impresos. Entre tanto, numerosos textos se difunden exclusivamente en línea, tanto en las páginas web personales de los cordelistas como en páginas de Facebook y blogs. Muchos nuevos autores han recurrido a estas opciones, y muchas mujeres y jóvenes cordelistas son activos en Internet. Entretanto, Internet se ha convertido en una plataforma de distribución de nuevos textos de cordel y sirve para dar a conocer eventos relacionados con la literatura de cordel. Esta difusión digital de las obras es muy ventajosa para sus autores gracias a los menores costes y al mayor público desde el punto de vista geográfico.

En 2008 los blogs y las páginas web sobre literatura de cordel comenzaron a aparecer no solamente con títulos digitalizados sino también con pliegos nacidos digital. Hoy en día, cada vez menos cordelistas venden sus pliegos en los cordeles de mercados callejeros porque es más barato publicar los poemas en internet que imprimirlos, y alcanzan así además a una audiencia más amplia. Estos e-cordelistas administran blogs e páginas web que contienen y promueven la literatura de cordel. Los sitios sirven también de puntos de venta alternativos para panfletos de cordel, CD, DVD, además de publicitar eventos relacionados al cordel de la comunidad (McKern, 2017: 193).

Los textos publicados en línea se empezaron a reunir muy pronto, por ejemplo por parte de la *Academia Brasileira de Literatura de Cordel*<sup>1</sup> y la base de datos *Jornal de Poesia-Banco de Cordel*<sup>2</sup>. Sin embargo, estos bancos de datos no alcanzan a reunir la totalidad de las publicaciones. Las bibliotecas de todo el mundo se enfrentan a la tarea de reunir los textos de cordel que se publican en los nuevos medios. En Washington, la Library of Congress está abriendo el camino con su *Web Archiving Project* (véase McKern, 2017).

En Internet, Youtube permite que las presentaciones tradicionales de los cordelistas lleguen a un público más amplio. Esto no es tan nuevo; ya antes de la existencia de Internet podía verse a cordelistas en televisión. Lo innovador en YouTube es que los espectadores deciden cuándo, dónde y con qué frecuencia reciben los textos orales. También es novedosa la rapidez con que se pueden presentar nuevos temas de forma suprarregional y sin limitaciones temporales. El número de presentaciones de Youtube de textos de cordel también empieza a ser inabarcable.

Las distintas opciones de difusión a través de diversos canales en línea, redes sociales y Youtube no han variado la taxonomía de la literatura de cordel. Aunque hayan cambiado los soportes, la literatura de cordel sigue estando sujeta a las pautas tradicionales de su forma. La investigadora Maria Alice Amorim llegó a la siguiente conclusión:

As mídias digitais podem incorporar-se ao processo criador e figurar como aliadas, um subsídio a mais para avivar a inspiração, a emulação poética, a interação entre artistas, entre artistas e público. E claro, aflora aí, como todo o poder do contraditório, o debate entre cibercultura e tradição, a peleja entre não abandonar características de um fazer poético tradicional e/ou não abdicar de aspectos que, afinal, não representam mais do que conservadorismo. O cuidado em não aprisionar num sacrário nem o tradicional, nem as

<sup>1</sup> <http://www.ablc.com.br/> [enero de 2019]

<sup>2</sup> <http://www.jornaldepoesia.jor.br/coedel01.html> [enero de 2019]

tecnologias pode significar vitalidade às articulações da memória, da cultura (Amorim, 2008: 132).

Los propios autores hacen referencia a Internet en los títulos de sus obras. Por regla general, aquí se aúna la temática tradicional y un nuevo medio de difusión. Algunos de los títulos recientes son «A grande peleja virtual de Klévisson Viana com Rouxinol do Rinaré: cantoria totalmente realizada via Internet» o «A Volta do cangaceiro Lampião via Internet». Curiosamente, ambos títulos se publicaron de forma impresa y son un buen ejemplo de la convivencia entre lo tradicional y lo nuevo en la difusión de la literatura de cordel.

#### TEMAS CENTRALES DE LA LITERATURA DE CORDEL SOBRE TRUMP Y EL INTERÉS BRASILEÑO

Desde las últimas elecciones presidenciales en Estados Unidos también Donald Trump se ha convertido en centro de atención de los cordelistas. A pesar de que la autora de este artículo defiende que varios cordelistas trabajan en folletos sobre el presidente de los EE.UU., los títulos impresos han ido en detrimento con el paso del tiempo. En Internet ya puede accederse a varios textos y presentaciones. Para un análisis más detenido se han tomado aquellos productos que pudieron identificarse en Internet y en Youtube hasta finales de 2017 (es decir, desde que Trump ganó las elecciones hasta que finalizó el primero año de su presidencia).<sup>3</sup> Estos productos son un texto digital y tres presentaciones en Youtube.

Los temas centrales en los cordeles sobre Trump son la retórica xenófoba y la marginación y criminalización de los inmigrantes, y en este contexto también el plan para la construcción de un muro entre Estados Unidos y México:

Dissimulado com discurso de machão  
Vai fazer muralhas nas divisas do País,  
Quem estiver fora não vai poder entrar  
E dentro estando não vai criar raiz,  
O mundo inteiro está envolvido nessa trama  
Se ele ganhou foi porque o povo quis.

Se fizer o que prometeu fazer  
Perseguindo imigrantes ilegais,  
Desmanchando os acordos do passado  
Quem já sofre por certo vai sofrer mais (Brasil, 2016: online).

Vou proteger as fronteiras<sup>4</sup>,  
Vou mandar logo murar  
E os vistos dos estrangeiros,  
eu mando tudo cancelar.  
Mas, Trump, e os brasileiros?  
Que fiquem com Beto Carreiro<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Al tratarse de un medio vivo, desde entonces han aparecido otros textos de cordel que hacen referencia a Trump como presidente como, p. ej. «O encontro do século entre Kim e Trump, em cordel» de Edmar Ferreira y que puede verse en Youtube: <[https://www.youtube.com/watch?v=2-vH8\\_SI1MI](https://www.youtube.com/watch?v=2-vH8_SI1MI)>

<sup>4</sup> Agradezco a Erika Werner por la transcripción del texto.

<sup>5</sup> Beto Carreiro es el parque de atracciones más grande de Latinoamérica, ubicado en Penha, Santa Catarina.

Na Disney não vão entrar (Virgulima de Campina, 2017: online).

No sorprende que estas temáticas interesen en Brasil, puesto que, según el censo de Estados Unidos de 2013, hablan portugués en sus hogares 693.469 de quienes residen en este país (personas de más de cinco años), la mayoría de las cuales son inmigrantes o descendientes de inmigrantes brasileños (United States Census Bureau, 2015: online). Aunque pueda parecer un porcentaje bajo, especialmente en comparación con quienes hablan español en Estados Unidos, su número casi se ha duplicado desde 1980. Cabe reiterar una vez más que la literatura de cordel incorpora numerosos acontecimientos políticos mundiales, en especial, como es natural, aquellos que influyen directamente en América Latina o son influidos por esta región, como es el caso a continuación:

The U.S.-Latin American relationship (...) is made up of an enormous number of connections in which money, influence, ideas, power, and people flow in both directions, albeit perhaps not always with the same intensity. For centuries, the United States has played a major role in the economies and political regimes of Latin America (...). However, Latin America has also exercised a fair share of its influence on the U.S.A. via culture, language and demography (Hawley, 2017: 16).

#### A PELEJA DE TRUMP CONTRA O RESTO DO MUNDO (OU VICE-VERSA)

Virgulima de Campina es originario de Campina Grande, en Paraíba, uno de los centros tradicionales de producción de literatura de cordel. Se denomina a sí mismo *Cangaceiro* Cultural. Los *cangaceiros* eran los tristemente célebres bandoleros del noreste de Brasil de finales del siglo XIX a principios del XX, cuyas aventuras y desventuras se siguen narrando hoy en numerosas leyendas y textos de cordel. Virgulima viste como el más famoso de ellos, Virgulino Ferreira da Silva, también conocido como Lampião, quien pese a su probada brutalidad fue venerado como un héroe popular y en ocasiones incluso visto como una especie de Robin Hood. Por consiguiente, un *cangaceiro* cultural sería una persona cuya contribución a la cultura sea de naturaleza más bien subversiva. Sin duda, el nombre y la vestimenta lo sitúan en la tradición (popular) cultural del nordeste. Su texto de febrero de 2017 se titula *A peleja de Trump contra o resto do mundo (ou vice-versa)*, lo que enlaza también con las tradiciones de la literatura de cordel, en concreto con el enfrentamiento entre dos cordelistas, que suele terminar con un ganador. El hecho de que en este caso se mencione, por un lado, a Trump, y por otro, al mundo como su rival, es un claro indicio, primero, de que el autor del texto deriva de las declaraciones del presidente una arrogancia que lo lleva a medirse con el resto del mundo y a verse prácticamente como la instancia capaz de modelar el mundo según sus propios estándares; y, segundo, de que «viceversa» puede entenderse como una advertencia de que el mundo no aceptará sin réplica estas pretensiones, sino que responderá a ellas, en este caso en tono de burla:

E minha mãe, Dona Biu,  
mulher de informação,  
sentada em sua salinha,  
em frente à televisão.  
Pregunto todo contente:  
Mãe, quem é o presidente?  
E não é Pato Donald, não (Virgulima de Campina 2017: online)?

*U.S.A.-NAÇÃO CONFUSA Y RAIOS TRUMP*

El primero trabajo de Nato Azevedo, *U.S.A.-Nação confusa*, comienza con la siguiente introducción: «Jamais imaginei que a Nação mais poderosa da terra iria ficar tão parecida com o Brasil. Falta pouco para virar motivo de chacota no Mundo inteiro e menos ainda para ser a ‘Rússia’ do novo século, reprisando Nikita Krushchev e os anos da Guerra fria» (Azevedo, 2017a: online). El cordelista trabaja con estrofas de seis versos en las que riman los versos segundo y tercero, y quinto y sexto. Azevedo empieza narrando lo estrechamente que Brasil se ha orientado por Estados Unidos en muchos aspectos y cómo así ha creado un estilo de vida totalmente nuevo. Se mencionan, en primer lugar, la ropa, por ejemplo los jeans de la marca Lee y las camisas hawaianas, y los peinados de moda; a continuación, comidas y bebidas muy solicitadas que se consumen en lugar de los frutos autóctonos, por ejemplo hotdogs, batidos, hamburguesas, Fanta, Pepsi y Coca-Cola. Además, se hace referencia al uso y adaptación de programas televisivos estadounidenses y héroes de otros medios de masas, como Batman o Superman, y al empleo de determinadas marcas de electrodomésticos y aparatos electrónicos de entretenimiento. Para terminar, se mencionan la afición por emplear anglicismos como «rush», para referirse al tráfico lento, y la emigración de brasileños a Estados Unidos. La multitud de ejemplos de distintos ámbitos no deja dudas sobre la enorme influencia de Estados Unidos en Brasil.

En la segunda parte del texto se pasa a explicar que esta exitosa época se empieza a considerar terminada. La supremacía de Estados Unidos está en declive y va de fracaso en fracaso, como expresa el autor: «O gigante mundial / virou decepção geral / vai de fiasco em fiasco» (Azevedo 2017a: online).

El autor identifica como característica particularmente preocupante de este declive la tendencia cada vez mayor en Estados Unidos de copiar a Brasil en todo lo malo:

Quem diria que eu veria  
—vivendo sem alegrias—  
o nobre ESTADOS UNIDOS  
a copiar o Brasil  
no que tem de mau e vil” (Azevedo 2017a: online).

El autor se refiere a la corrupción de la clase política brasileña, y menciona en concreto el escándalo de las mensualidades (*mensalão*) que sacudió la política brasileña en 2005 al descubrirse que 18 diputados de diversos partidos habían estado recibiendo 30.000 reais mensuales del gobernante *Partido de Trabalhadores* para que votaran a favor de iniciativas parlamentarias de dicho partido. En el caso de Trump, ya antes de que asumiera sus funciones oficiales numerosas voces habían criticado la unión en una misma persona de magnate económico y presidente. Entre tanto, se le ha acusado de diversos incumplimientos de las cláusulas anticorrupción de la Constitución de Estados Unidos. En su texto de cordel Azevedo añade que Brasil, más allá de ser un mal ejemplo por su corrupción política, aporta también una solución: el *impeachment* o proceso de destitución para el cual, según el autor, ha llegado la hora: «Yankees, a hora é esta», antes de que el nuevo presidente, ese «flagelo de Deus» (Azevedo 2017a: online), pueda hacer más daño, incluso una tercera guerra mundial que no sólo sería el fin del propio Estados Unidos, sino que también destruiría por completo el resto del mundo.

En el texto *Raios Trump*, también de la pluma de Nato Azevedo, el presidente de Estados Unidos recibe varias denominaciones que pretenden caracterizarlo a él y a su política. Ya en la estrofa 1 encontramos al «anticristo», que al parecer fue visto una

tenebrosa mañana en Nueva York. Por tanto, Donald Trump es descrito como una persona que en sus acciones abandona todos los llamados valores cristianos, en especial el amor al prójimo, por ejemplo para con «árabes, turcos, judeus, / sírios, crentes e ateus... / e os ilegais dos 'Estêites'» (Azevedo 2017b: online).

En la estrofa 3 se le denomina «el rey» y se describe a Donald Trump como una persona que querría hacer caso omiso de las costumbres de un Estado democrático y gobernar de forma autocrática, ejerciendo el poder sin controles y en solitario. Esto nos conduce en el texto de Azevedo, con una inevitabilidad casi perturbadora, a la tercera denominación, en la estrofa 5, de «Hitler moderno<sup>6</sup>», y ello muy cerca de las palabras clave dictadura y guerra mundial. El autor insinúa así, de forma poco sutil, que de la mezcla de xenofobia y abuso del poder no puede esperarse más que una guerra sangrienta. Más adelante en el texto, el autor se dirige directamente al presidente (estrofa 10): «TRUMP, mas o que queres» (Azevedo 2017b: online) y compara su desempeño político con el de «Atila, el Huno» que en el siglo V instaló en el territorio de la actual Hungría un efímero imperio y a quien hasta hoy se recuerda por la dureza de sus expediciones militares. Además de una posible guerra, el autor señala otras posibles consecuencias del proceder del presidente, como la separación de familias por el cierre de fronteras y las dificultades en los viajes de retorno a Estados Unidos, la disolución de alianzas políticas consolidadas y la no renovación de acuerdos y tratados. No obstante, según Azevedo es el propio Estados Unidos, al que también denomina Estados (des)Unidos, el más afectado por la forma de actuar del nuevo presidente, a quien según parece hay que recordar que en un mundo globalizado todo está entrelazado y todo produce una reacción, y que por ejemplo la marginación de los inmigrantes puede llevar a una falta de mano de obra. El texto termina pidiendo al presidente que recuerde los viejos valores y tradiciones de las primeras generaciones de inmigrantes llegados de Europa a Estados Unidos para levantar un mundo de fraternidad en el que todos los pueblos puedan participar.

Ambos cordeles sobre el presidente estadounidense ilustran con claridad cómo en Brasil se siguen abordando y presentando según las reglas de la literatura de cordel temas políticos actuales. Los textos de Nato Azevedo se caracterizan por referirse con toda claridad a puntos críticos del comportamiento, discurso y tuits del presidente Trump. En ellos aflora notoriamente una de las funciones originales de la literatura de cordel, la de ser un canal de noticias. Con un lenguaje, además, muy poético, que el escritor ha ido perfeccionando en el transcurso de su larga carrera como cordelista y autor de narraciones y *crônicas*. Un recurso importante y varias veces empleado para implicar al público es la referencia a experiencias previas comunes entre el escritor y los oyentes, como la mención en el primer texto del *mensalão*, un escándalo de corrupción concreto, y el *impeachment*, al que ya se ha recurrido dos veces<sup>7</sup> en Brasil desde el restablecimiento de la democracia en 1985. Además, el autor concuerda con su público unos valores comunes, como el amor al prójimo y la fraternidad. También es llamativa la frecuente introducción en sus textos de acontecimientos históricos mundiales y las referencias a personajes de la historia global. Además de la crítica del presidente, en algunos pasajes también se manifiesta la incomprensión del autor con la decisión electoral de la mayoría de los ciudadanos estadounidenses quienes, se sugiere, no parecen haber aprendido nada de la historia, como se refleja por ejemplo en la elección del título *U.S.A.-Nação confusa*.

<sup>6</sup> Guel Brasil hace también esta comparación en el título de su texto de cordel.

<sup>7</sup> En los casos de Fernando Collor de Mello 1992 y de Dilma Rousseff 2015/16

## CONCLUSIÓN

Donald Trump es, en estos momentos, uno de los políticos extranjeros más presentes en la literatura de cordel brasileña. Los textos sobre su persona aparecen sobre todo al tratar temas como la xenofobia y la migración. A la hora de evaluar la actuación del presidente siguen la estela de la prensa brasileña —tanto digital como impresa— de la primera legislatura de Trump y agudizan sus declaraciones mediante las comparaciones y analogías típicas de este medio. La presentación en Internet de los trabajos de los cordelistas hace posible una difusión amplia y rápida de estos textos. Además, la presencia de los cordelistas en Youtube consigue dar vida de forma virtual a la literatura de cordel y convertirla en literatura oral.

Es de suponer que los próximos años de presidencia de Donald Trump ofrecerán abundantes nuevas oportunidades para la producción de textos de cordel. De especial interés serán aquellos que se dediquen a la política estadounidense sobre América Latina o, en concreto, sobre Brasil. Sin duda, las políticas de inmigración y extranjería serán de gran importancia.

## BIBLIOGRAFÍA

- AMORIM, Maria Alice (2008): *No visgo do improviso ou A peleja virtual entre cibercultura e tradição: comunicação e mídia digital nas poéticas de oralidade*, São Paulo, EDUC.
- AZEVEDO, Nato (2017a): *U.S.A.-Nação confusa*.  
URL: <<https://www.youtube.com/watch?v=sjzeFbDKoMw>> [enero de 2019].
- AZEVEDO, Nato (2017b): *Raios Trump*.  
URL: <<https://www.youtube.com/watch?v=jPjMO6JQbg>> [enero de 2019].
- BRASIL, Guel (2016): *Trump, A Reencarnação de Hitler*.  
URL: <<https://www.recantodasletras.com.br/cordel/5820051>> [enero de 2019].
- HAWLEY, Alexander (2017): *The future of U.S.-Latin American relations under president Donald Trump*, Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut.
- MAXADO, Franklin (1980): *O que é literatura de cordel?*, Rio de Janeiro, Codecri.
- MCKERN, Debra (2017): «La preservación de la literatura de cordel brasileira en forma digital: un proyecto de archivo digital», en *Transiciones inciertas. Archivos, conocimientos y transformación digital en América Latina*, Barbara Göbel y Gloria Chicote (eds.), La Plata, Universidad Nacional de La Plata, pp. 187-213.
- MÜHLSCHLEGEL, Ulrike y Ricarda Musser (2002): «De cómo la Donazela Teodora atravesó el mar, se casó con un cangaceiro y finalmente descubrió la cibernetica en São Paulo», *Iberoamericana*, 6, pp. 143-160.
- UNITED STATES CENSUS BUREAU (2015): *Detailed Languages spoken at home*. URL: <<https://www.census.gov/data/tables/2013/demo/2009-2013-lang-tables.html?#>> [julio de 2019]
- VIRGULIMA DE CAMPINAS (2017): *A Peleja de Trump contra o Resto do Mundo (Ou Vice-versa)*. URL: <<https://www.youtube.com/watch?v=vSvTokEn8ew>> [1-11-2017].

Fecha de recepción: 31 de enero de 2019

Fecha de aceptación: 2 de mayo de 2019

